

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской филологии и медиаобразования на базе МОУ ГЭЛ

**ЭКРАНИЗАЦИИ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА  
«МАСТЕР И МАРГАРИТА». ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ  
НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 257 группы  
направления 44.04.01 – Педагогическое образование  
(профиль «Учитель – ученик – урок в школьной практике словесника»)  
Института филологии и журналистики

СОЛОМАТИНОЙ ДАРЬИ ДМИТРИЕВНЫ

Научный руководитель  
доцент, к.ф.н., доцент  
должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

О.В. Лапшина  
инициалы, фамилия

Зав. кафедрой  
зав. кафедрой, д.ф.н., доцент  
должность, уч. степень, уч. звание

\_\_\_\_\_

подпись, дата

О.И. Дмитриева  
инициалы, фамилия

Саратов

2022

**Введение.** Роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» входит в золотой фонд не только русской, но мировой литературы. Роман включен во все основные школьные программы по литературе для изучения в старших классах.

Роман «Мастер и Маргарита» выдержал около ста изданий в 25 странах. Возможно, поэтому он не давал покоя многим выдающимся кинорежиссерам: А. А. Алов, В. Н. Наумов, Г. И. Полока, Э. Г. Климов, Ю. Кара, В. Бортко.

На первых же этапах развития кинематографического искусства люди обращались к другим областям культуры с целью импортирования положительного опыта из родственных этому областей искусства. По сути, уже в первые годы существования кинематографа, режиссеры обращались к литературе и театру: литература дала кинематографу различные сюжетные линии, способ развития последовательности событий, а театр – методику построения действия на киноscene. Экранизации литературных произведений всегда были, есть и будут актуальны и востребованы.

**Актуальность темы** исследования заключается в том, что заинтересовать современного школьника – задача не простая и порой кажется недостижимой. В современных реалиях учащиеся поглощены гаджетами, социальными сетями, фильмами, видеороликами и блогерами, которые демонстрируют для них контент разного рода. Именно поэтому важно не отказываться и не являться противником гаджетов и сети интернет, а использовать его в своих педагогических целях. По роману «Мастер и Маргарита» снято немало фильмов, так почему же не использовать данный шанс? Киноверсии могут стать помощником в познании школьниками такого сложного произведения, как «Мастер и Маргарита».

**Объект исследования** – текст романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и киноинтерпретации данного романа – киноверсии Ю. Кары и В. Бортко.

**Предмет исследования** – методика применения экранизаций романа

М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на уроках литературы.

**Цель исследования:** рассмотреть методику применения экранизаций романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на уроках литературы в 11 классе.

**Задачи:**

1. Рассмотреть понятие «интерпретация» в современных исследованиях.
2. Рассмотреть экранизацию как метод интерпретации художественного текста.
3. Изучить историю создания экранизаций и театральных постановок произведений М. А. Булгакова и романа «Мастер и Маргарита».
4. Проанализировать идейно-художественное своеобразие двух киноверсий романа в аспекте их соответствия романному замыслу писателя.
5. Представить методические рекомендации по применению романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на уроках литературы в школе.
6. Разработать технологическую карту урока по роману М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в 11 классе.

**Методы исследования:** метод целостного изучения художественного произведения в единстве его содержания и формы, метод теоретического и сравнительно-сопоставительного анализов текста романа с его экранизациями. В работе последовательно выдержан прикладной аспект, связанный с актуализацией теоретических знаний в конкретные методические приемы анализа текста на уроках литературы.

**Теоретико-методологическая база исследования:** работы М.О. Чудаковой, Л.М. Яновской, Б.В. Соколова, А.З. Вулиса, В.Я. Лакшина, В.П. Журавлёва, В.Г. Маранцмана, И. В. Вайсфельд, Л. А. Звонниковой, Л. Немченко и др.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников.

В первой главе **«Экранизация художественного произведения как научно-исследовательская проблема»** рассмотрены проблемы понимания интерпретации художественного текста, экранизация как метод интерпретации художественного произведения, экранизации и театральные постановки произведений М. А. Булгакова, а также история экранизаций и театральных постановок романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

В параграфе **1.1 «Проблемы интерпретации художественного текста»** даётся определение понятия «интерпретация» – (от латинского слова *interpretatio* — посредничество) — «это объяснение, истолкование, раскрытие смысла». Исследователь Н.И. Колодина отмечает, что «интерпретация художественного текста есть процесс усмотрения и усвоения художественных смыслов, образующих план содержания художественного текста»<sup>1</sup>. В русском литературоведении термин «интерпретация» появился в 1920-х годах, но стал действительно актуальным лишь в 70-е годы XX века. Вопросами интерпретации в России занимались такие известные теоретики литературы, как М.М. Бахтин, С.С. Аверинцев, В.Е. Хализев, М.Л. Гаспаров. Начало теоретико-методическому осмыслению этой проблемы было положено в публикациях Л. Г. Ионина<sup>2</sup>.

Исследователи делят интерпретацию текста на три относительно независимых направления: объяснение (определение значения путем отождествления элементов текста с реальностью или с другими текстами, в том числе с черновыми записями), оценку (установление актуальности, значимости) и осмысление (сведение воедино различных элементов текста для того, чтобы установить интенцию текста).

---

<sup>1</sup> Колодина, Н. И. Проблемы интерпретации литературного художественного текста : учебное пособие / Н. И. Колодина; — Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2001. — С 58.

<sup>2</sup> Ионин, Л.Г. Обыденная и профессиональная интерпретация / Л. Г Ионин / Структура культуры и человек в современном мире. – М.: Ин-т философии, 1987. – 108 с.

Существует несколько подходов методистов-словесников к проблеме интерпретации литературного произведения в связи с его изучением в школе. К примеру, профессор Г.И. Беленький полагает, что «любая интерпретация представляет известную ценность, если не порывает напрочь с разбираемым произведением, не отличается крайним субъективизмом». А В.Г. Маранцман в своей статье «Интерпретация художественного произведения как технология общения с искусством»<sup>3</sup> определил значение и место интерпретации художественного текста в системе литературного образования в школе на современном этапе, а также обозначил следующие виды интерпретаций:

- 1) научная,
- 2) критическая,
- 3) художественная,
- 4) читательская.

Во время школьного обучения учащиеся знакомятся с такими видами интерпретации, как научная, литературно-критическая и художественная. «Эти интерпретации играют роль ориентиров, помогают созданию установки на чтение и анализ текста, содействуют возникновению проблемных ситуаций»<sup>4</sup>.

Современные литературоведы раскрывают тесную взаимосвязь интерпретации с анализом текста, который является одним из путей к интерпретации произведения наряду с эмоциональным погружением в текст и использованием музыки и живописи для наиболее полного истолкования текста. Среди множества приёмов интерпретации художественного текста особое место отводится экранизации.

---

<sup>3</sup> Маранцман, В.Г. Интерпретация художественного произведения как технология общения с искусством /В. Г. Маранцман// Литература в школе. - 1998. – №8.– 92 с.

<sup>4</sup> Там же. - №8.- С. 93.

В параграфе 1.2 «Экранизация как способ интерпретации художественного произведения» говорится о тесной связи литературы и кино. Изучая одно, мы не можем обходить стороной и второе. Экранизация литературных произведений играет большую роль в кинематографе, а это значит, что этот процесс, на наш взгляд, не должен оставаться без внимания в литературоведении.

Принято считать, что главная задача создателей экранизации — передать заложенное в первоисточнике, используя киноязык и киносредства, которые существенно отличаются от литературных средств художественной изобразительности.

Заметим, что экранизация — это не простой пересказ литературного подлинника, а новое произведение искусства, которое не обязательно должно совпадать во всех подробностях со своим первоисточником. Кинокартина имеет определенно ограниченное время и не может вместить в себя все без исключения эпизоды литературного произведения. В заглавии фильма-экранизации всегда присутствует и фамилия автора литературного произведения, и фамилия сценариста. Зачастую можно встретить фильм, снятый по мотивам какого-то произведения. Это значит, что автор сценария по тем или иным причинам не взял на себя изложение литературного произведения именно таким, каким его задумал писатель.

Стоит отметить тот факт, что экранизация всегда связана с переосмыслением образной системы литературного произведения с помощью изобразительно-выразительных средств киноискусства.

Вопрос о видах и способах экранизации художественных текстов сегодня является в науке одним из самых обсуждаемых и спорных.

Так какая она, «хорошая» экранизация? Что должна она в себя включать? Учёные, исследователи, критики не берутся давать точного ответа на данный вопрос. Но есть та самая точка соприкосновения, в которой мнение всех

исследователей совпадает. Каждый считает, что экранизация должна быть на уровне первоисточника или выше его.

В параграфе **1.3 «Экранизации и театральные постановки произведений М.А. Булгакова»** рассматриваются постановки его произведений и их экранизации.

После того, как произведения М.А. Булгакова стали доступны широкому кругу читателей, многие режиссёры решились перенести действия его замечательных, исполненных внутренней экспрессией книг на экран и на сцену. Фильмы и театральные постановки по мотивам произведений автора стали популярны не только в России, но и за рубежом.

В параграфе **1.4 «Экранизации и театральные постановки романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»** нами был проанализирован путь романа от текста к его экранизации, а также к постановкам в театре.

Экранизационный путь романа начался в 1971 году. Первым, кто решился перевести роман в экранизацию, стал польский режиссёр Анджей Вайда. Он снял фильм «Пилат и другие». В фильме была представлена только библейская линия романа.

Через год, в 1972 году, свою версию зрителям предложил сербский режиссёр Александр Петрович. Его интерпретация романа была признана критиками слишком вольной по отношению к тексту оригинала.

Следующим за экранизацию романа взялся польский писатель-фантаст и режиссёр Мачей Войтышко. Он снял мини-сериал, который вышел в 1990 году. Лента состоит из четырёх серий: «Сеанс чёрной магии», «Мастер», «Маргарита» и «Прощание». Данная экранизация имела огромный успех на телевидении и получила самые благоприятные отзывы критиков и зрителей, одним из которых был известный литературовед и специалист по творчеству Булгакова Анджей Дравич. Отметим, что режиссёр Мачей Войтышко создал экранизацию в форме телеспектакля, так как не имел финансовой возможности для использования дорогостоящих спецэффектов.

Существовали также британская версия Пола Брайерса (1991 год) и венгерская короткометражка Иболии Фекете (2005 год), информация о которых, к сожалению, труднодоступна.

«Мастера и Маргариту» десятки раз ставили на сцене. По мнению Павла Гремлёва, особенно удачными оказались постановки «Бал при свечах» (Владимир Прудкин), «Шизофрения, как и было сказано» (Михаил Зонненшталь), «Понтий Пилат» (Николай Максудов), «Необыкновенные приключения Мастера» (Сергей Десницкий), «Мастер и Маргарита, или Сны Ивана Бездомного» (Роман Виктюк)<sup>5</sup>.

Среди отечественных экранизаций «Мастера и Маргариты» наиболее удачными исследователи называют только две: Ю. Кары (1994 год) и В. Бортко (2005 год). Однако это не первые и не единственные киноверсии романа. Первой отечественной экранизацией «Мастера и Маргариты» считается фильм Владимира Васильева и Бориса Ермолаева «Фуэте», снятый в 1986 году.

Известно, что экранизацией романа были заинтересованы знаменитые режиссёры Геннадий Полока и Элем Климов. Однако к экранизации режиссёр Геннадий Полока так и не приступил, сославшись на возраст, отсутствие финансирования и серьёзную занятость в других проектах. Режиссёр Элем Климов был на полпути к осуществлению своей идеи. Работа над проектом началась в 1988 году, был написан сценарий к фильму, однако через некоторое время её приостановили. Причиной остановки съёмок назвали нехватку денежных средств.

Попытки следующих экранизаторов оказались более удачными. К работе над экранизацией романа приступил российский режиссёр Юрий Кара, его киноверсия была закончена в 1994 году; в 2008 году свет увидела кинолента Владимира Бортко.

---

<sup>5</sup> Гремлёв, П. Михаил Булгаков: между комедией и фантасмагорией / П. Гремлёв // Мир Фантастики. - 2010.- №86. - С. 14.



Во второй главе работы **«Кинематографические прочтения романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»** проанализированы две киноверсии, которые считаются наиболее удачными в мире кино – это работы Юрия Кары (1994 год) и Владимира Бортко (2008 год).

В параграфе **2.1 «Мастер и Маргарита». Экранизация Ю. Кары, 1994 год»** была рассмотрена история создания данной картины. Картина прошла нелёгкий путь, чтобы зритель смог её увидеть. Сценарий к фильму «Мастер и Маргарита» Юрия Кары в 1991 году 17 февраля был приобретен кинокомпанией «ТАМП». В этот же день был заключён договор на создание кинокартины, режиссёром-постановщиком, которой являлся Юрий Викторович Кара.

Фильм Ю. Кары длительностью три с половиной часа был завершён в первой половине 1993 года. Роман был перенесён на плёнку целиком, без сокращений, позже режиссёру было предложено урезать фильм, так как он не умещался в прокатный формат. Споры о переработке фильма, согласования и прочие организационные моменты, отнимавшие много времени, привели к тому, что плёнка была утеряна.

В 1995 году кинокомпанией «ТАМП» отказалась выпускать фильм на экраны, ссылаясь на необходимые доработки. Режиссер Юрий Кара потребовал судебного разбирательства. Начался громкий процесс, в июне 1999 года Московский городской суд признал обладателем всех авторских прав на фильм компанию «ТАМП».

С 3 июня и по 31 декабря 1992 года шёл процесс съёмок. Монтажно-тонировочный период закончился в июле 1993 года. Позже о фильме забыли на непродолжительный срок, так как исходники картины были потеряны. Когда же фильм вышел на экраны, то он моментально заинтересовал кинокритиков. Высказывания по поводу данной работы были разнообразны. Кто-то поддерживал работу, хвалил, другие – напротив, видели и подмечали негативные стороны картины.

Режиссёр, действительно, иногда достаточно вольно обращается с текстом романа, вводя новых персонажей, что даёт нам основание отнести картину к типу экранизаций «по мотивам литературного произведения». Тем не менее, задача, которую поставил перед собой режиссёр, не совпадает с основной идеей фильмов, созданных «по мотивам». Ю. В. Кара, как мы выяснили, ответственно подошёл к выбору мест для съёмок и бережно отнёсся к формированию диалогов, которые, зачастую, слово в слово повторяют текст романа; целостность содержания и последовательность повествования также были сохранены. Режиссёр не старался представить роман в новой форме, наоборот, его целью было сохранение самобытности произведения.

В параграфе **2.2 «Мастер и Маргарита». Экранизация В. Бортко, 2005 год** нами рассмотрена история создания кинокартины В. Бортко.

19 декабря 2005 года на телеканале «Россия» состоялась премьера двух первых серий экранизации романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», созданных по сценарию и под руководством Владимира Владимировича Бортко.

Сериал сразу же полюбился телезрителям. По подсчётам телеканала «Россия» во время эфирного время данной картины у экранов собиралось около 40 млн. россиян. Причиной такого колоссального успеха являлся тот факт, что данная экранизация романа была первой вышедшей на экраны России и доступной широкой массе зрителей.

Премьера пришлась на предновогодний период. Генеральный директор канала Антон Златопольский говорил: «Канал считает “Мастера и Маргариту” своим главным проектом за весь 2005 год»<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Амзин, А. Мастер и Маргарита: эффект сепии (21 декабря 2005) // Lenta.ru [Электронный ресурс]: [сайт].URL: [www.lenta.ru/articles/2005/12/21/mm](http://www.lenta.ru/articles/2005/12/21/mm) (дата обращения 21.04.2021) Загл. с экрана. Яз. рус.

После окончания сериала на телевидение в адрес режиссёра и его работы посыпались критические отклики. Осуждали спецэффекты. Также критики зачастую обращали внимание на излишнюю, по их мнению, подробность при переложении текста романа в формат кино. Другие поддерживали работу. Среди многочисленных защитников сериала выступил Борис Макаренко – первый заместитель генерального директора Центра политических технологий. В стороне от полемики не смогла остаться и М. О. Чудакова, а также другие литературоведы.

Как мы можем наблюдать, было огромное количество абсолютно разнообразных мнений. На наш взгляд, фильм можно назвать удачным. Значительных отклонений от текста романа и грубых нарушений последовательности повествования в этой экранизации не обнаруживается.

В третьей главе нашей работы **«Методические рекомендации по изучению романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в школе»** мы проанализировали УМК и школьные программы, рассмотрели применение экранизаций романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на уроках литературы и рассмотрели киноинтерпретацию как способ знакомства учеников с романом.

В параграфе **3.1 «Анализ УМК и школьных программ»** нами были проанализированы школьные программы и УМК. На основании этого мы выделили темы, которые предлагаются для изучения на уроке и время, выделенное на освоение романа.

В параграфе **3.2 «Применение экранизаций романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на уроках литературы»** мы рассуждали о важности применения киноверсий романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на уроках литературы.

Мы поделились собственным опытом работы в 11-ом классе над данным романом. Мы пришли к выводу, что использование фрагментов фильма в процессе работы над художественным текстом является неким стимулом для

личностного прочтения первоисточника романа, способствует каждому ученику сформулировать и выстроить свою интерпретацию и сопоставить её с теми, что они видели. Поэтому так важно теоретическое и практическое решение вопроса об изучении литературной классики на базе взаимодействия литературы и кино в условиях базового и профильного обучения. В **параграфе 3.3** представлена технологическая карта урока литературы для 11 класса «Тема любви, творчества и вечности в романе М.А. Булгакова “Мастер и Маргарита”».

В **Заключении** подведены основные итоги работы, сформулированы основные выводы.

**Список использованных источников** насчитывает 68 наименований.